



# Julien Thomas



## Übersetzung mit Herz und Verstand

### Vorstellung

Seit 2002 biete ich meine Dienste als freischaffender Übersetzer und technischer Redakteur an. Ich bin spezialisiert auf Übersetzungen vom Englischen ins Deutsche, insbesondere für verschiedenste Bereiche der Technik. Durch meinen akademischen Hintergrund ist mir der Umgang mit wissenschaftlicher englischsprachiger Literatur ebenso vertraut, wie etwa die Grundprinzipien einer sinnvollen Strukturierung von Textprojekten. Anstelle von nichtssagenden Diplomen lege ich ganz reale Erfahrungen und Qualifikationen in die Waagschale. Mein technisches und sprachliches Know-How beruht auf vielseitigem Interesse, handfesten Jobs und Auslandsaufenthalten. Sie dürfen davon ausgehen: Wenn der Julien Thomas einen Übersetzungsauftrag annimmt, dann weiß er auch, was er schreibt!

### Angebot

- Übersetzung verschiedenster Quellen aus dem Englischen ins Deutsche; technische Dokumentation, Pressemitteilungen, Populärwissenschaftliches, Science-Fiction
- Transkreationen; Neuschöpfungen; Essays; Pressemitteilungen "aus der hohlen Hand"
- Urkunden, Datenblätter, Lokalisation von technischen Web-Seiten oder Softwareprojekten (auch in der umgekehrten Richtung Deutsch-Englisch)
- Bearbeitung auch von Papiervorlage
- Linguistische Brillanz, Hintergrundwissen und Qualifikationen, die Ihr Projekt weiterbringen werden!

### Spezialitäten

- Allgemeine Technik; Elektronik analog/digital; HF-Technik; Amateurfunk
- PC-Hardware; Server- und Netzwerke; Kryptografie
- Mobilfunk-Technologie (GSM, UMTS, Spread-Spectrum)
- Programmierung (Assembler, BASIC, C, HTML)
- Management und Werbung
- FAQs; Gebrauchsanleitungen
- Flexibilität, Kreativität und Zuverlässigkeit!

### Biografie

**Vorbemerkung:** An dieser Stelle will ich gar nicht erst versuchen, einen "roten Faden" zu spinnen! Als überzeugter "Allrounder" sind meine Interessen und Fähigkeiten vielseitig.

**Name:** Julien Thomas / **Geburtsjahr:** 1972

**Staatsangehörigkeit:** Deutscher Muttersprachler mit Wohnsitz in Deutschland

**Schulbildung:** Abitur 1991

**Studien:** Chemie; Erziehungswissenschaften; Literaturwissenschaften; Mittelhochdeutsch; Auslandsaufenthalte; VWL-BWL

**Jobs:** Druckerei; Verlagswesen; Handy-Fabrikation; Packer; Nachhilfelehrer; Systemadministrator; freier Autor; Synchronsprecher; Werbetexter u.a.



# Julien Thomas



## Übersetzung mit Herz und Verstand

### Philosophie

Technik fasziniert mich genauso, wie die Arbeit am Text. Das Übertragen von Informationen und Ideen in eine andere Sprache sehe ich als interessante Herausforderung und als Berufung. Gerade im Bereich der "Gebrauchstexte" werden unter einem zunehmenden Zeit- und Kostendruck haarsträubende Kompromisse eingegangen. Maschinelle "Übersetzungshilfen" und fachlich inkompetente Leute sind ohne Zweifel dafür verantwortlich, dass viele Gebrauchsanleitungen eine so miserable Qualität haben!

Was ich anzubieten habe, ist eine hohe fachliche und sprachliche Kompetenz sowie eine motivierte und bodenständige Arbeitsweise. **Die Übersetzung muss so gut sein, wie das Original**, denn sie soll schließlich denselben Zweck erfüllen. Zur Recherche greife ich auf einen Schatz von eigener Fachliteratur und natürlich auf das Informationsangebot des Internets zurück. Trotz meiner gründlichen und disziplinierten Arbeitsweise konnte ich übrigens noch jede "Deadline" einhalten. Meine Übersetzungen überzeugen durch Klarheit, fachliche Korrektheit und einen kundenfreundlichen Stil - und nicht zuletzt durch ein günstiges Preis-Leistungs-Verhältnis!

### Ausrüstung

- Linux-PCs auf zuverlässiger redundanter Hardware
- Laserdrucker, Scanner, OCR
- Aktuelle Office-Pakete und selbst erstellte Tools
- Lesen und Erzeugung von PDFs
- Verschiedene Dateiformate direkt verwendbar: RTF; DOC; DOCX; HTML; XML
- Konvertierung exotischer Formate möglich
- Datentransfers auf Wunsch auch verschlüsselt (PGP)

### Tarife

Mein Honorar liegt bei etwa 20 € pro Normseite, dies entspricht 9 € pro 1000 Zeichen oder circa 0,5 € pro Normzeile. Das Honorar ist selbstverständlich verhandelbar, schließlich sind die Anforderungen bei jedem Projekt verschieden. Eine langfristige Zusammenarbeit ist mir wichtiger, als der kurzfristige Profit. Probeübersetzungen erstelle ich gratis. Auf eine konkrete Anfrage bekommen Sie ein konkretes und verbindliches Angebot!

### Referenzen

- Zufriedene Kunden und Agenturen, mit denen ich bereits zusammengearbeitet habe
- Ständiger freier Mitarbeiter & Co-Autor bei verschiedenen Verlagen
- Eigene Elektronikprojekte erscheinen regelmäßig in deutschen Fachzeitschriften, namentlich "FUNKAMATEUR" und "elektor", sowie im Internet
- Textbeispiele und Referenzübersetzungen stelle ich Ihnen gern auf Anfrage zur Verfügung!

### Schlusswort

Mit dieser kompakten Darstellung wollte ich Ihnen einen kurzen Überblick zu meinem Angebot und meiner Arbeitsweise geben. Für weitere Nachfragen und Anregungen stehe ich unter der angegebenen E-Mail zur Verfügung. **Ich freue mich auf eine mögliche Zusammenarbeit mit Ihnen!**

© 2009 Julien Thomas

Julien Thomas ~ Übersetzung mit Herz und Verstand ~ Englisch-Deutsch  
Schauenburgerstr. 17 ~ D-24105 Kiel ~ Tel.: 0178/5615573  
[jt-translations@gmx.de](mailto:jt-translations@gmx.de) ~ [www.jt-translations.de](http://www.jt-translations.de)